

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:44

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jest siane ciało zmysłowe jest wzbudzone ciało duchowe jest ciało zmysłowe i jest ciało duchowe
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	zasiewane jest ciało duszewne,* ** wzbudzone jest ciało duchowe.*** Jeśli jest ciało duszewne – jest także duchowe. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	jest siane ciało zmysłowe, jest wskrzeszane ciało duchowe. Jeśli jest ciało zmysłowe, jest i duchowe.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jest siane ciało zmysłowe jest wzbudzone ciało duchowe jest ciało zmysłowe i jest ciało duchowe
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sieje się ciało materialne, wzbudzone jest ciało duchowe. Bo jeśli jest ciało materialne, jest również duchowe.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Sieje się ciało cielesne, a jest wskrzeszane ciało duchowe. Jest ciało cielesne, jest też ciało duchowe.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jest ciało cielesne, jest też ciało duchowe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bywa wsiane ciało cielesne, a powstanie ciało duchowe. Jeśli jest ciało cielesne, jest i duchowe.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	zasiewa się ciało zmysłowe – powstaje ciało duchowe. Jeżeli jest ciało zmysłowe, jest też ciało duchowe.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Sieje się ciało cielesne, bywa wzbudzone ciało duchowe. Jeżeli jest ciało cielesne, to jest także ciało duchowe.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	sieje się ciało zmysłowe, wskrzeszane jest ciało duchowe. Jeśli jest ciało zmysłowe, jest także ciało duchowe.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	sieje się ciało zmysłowe, a powstaje ciało duchowe. Jeśli jest ciało zmysłowe, powstaje ciało duchowe.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	siane jest ciało ożywiane duszą, powstaje ciało duchowe. Jeżeli jest ciało ożywiane duszą, jest i duchowe.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	masz ciało zmysłowe, zmartwychwstaniesz w ciele duchowym. Istnieje bowiem jeden i drugi rodzaj ciała.

¹⁾ ciało duszewne, σῶμα ψυχικόν, lub: naturalne, zmysłowe, cielesne, tzn. takie, jakie jest udziałem żyjących. Gr. ψυχικόν odnosi się do życia, tego, co życiodajne; ozn. życiodajny pierwiastek; jest przeciwieństwem πνευματικόν, tj. duchowy. W hbr. NP: הוא גִּשְׁמִי נִפְשׁ תְּחֵה וְגִשְׁמִי אֲשֶׁר רִית, tj. jest ciało żywej duszy i jest ciało, które jest duchem.

²⁾ <x>530 2:14</x>

³⁾ <x>530 2:15</x>; <x>570 3:21</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	sieje się ciało podległe zmysłom - powstaje ciało podległe duchowi. Jeżeli istnieje ciało podległe zmysłom, to musi również istnieć ciało podległe duchowi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	сіється тіло душевне, встає тіло духовне. Якщо є тіло душевне, то є й духовне.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jest ciało zmysłowe i jest także ciało duchowe.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Posiane jest zwykłym ludzkim ciałem; wskrzeszone będzie ciałem pod władzą Ducha. Jeśli istnieje zwykłe ludzkie ciało, to istnieje też ciało pod władzą Ducha.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zasiewa się ciało fizyczne, wskrzeszone zostaje ciało duchowe. Jeżeli jest ciało fizyczne, to jest też duchowe.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	a zmartwychwstanie ciało duchowe—pełne mocy i wspaniałe! Istnieją bowiem ciała materialne i ciała duchowe.